

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Apaniro naintisa nobeshirenkokotimatakarisa – J'étais le seul à être heureux pour lui -
Yo solito estuve feliz por él**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_04

Référence du collecteur : BET 13 - 4

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Otimatapakesa narori Narori rori rori ra, naroriye	Hay allá o también allá Yo también bien bien, yo también
Amenakotimapakesa naroriye Narori rori rori ya nanoriye	Debo mirar yo también Yo tambien yo también, yo también
Aimatapakerisa naroriya Konijatimatapakerisa naroriya naroriya naroriya	Lo hubiese cogido yo también Se le apareció, yo también, yo también, yo también
Apaniro naintisa notsarbentimatamanakerisa Naroriya, narori roriya Naaroriye Oinijantakotimatapakerisa narori	Yo solito tuve miedo en la mañanita por él Yo también, yo también bien Yo también bien Le hubiese mostrado yo también
Apaniro naintisa nobeshiretimatakerisa Naintisa naintabeitapakeri <i>Champo champo</i> roriye <i>Champoro</i>	Yo solito estuve alegre por él Yo mismo lo había agarrado <i>Champo champo</i> [sonido del agua] yo tambien <i>Champoro</i> [sonido del agua]
Naimatapakerisa naroriye Naroriye, narori roriya, naaroriya, naaroriye	Le hubiese agarrado yo mismo Yo mismo, yo mismo mismo, yo mismo, yo mismo
Naimatakeri narori Konijatimatapakerisa naroriya Narori roriya, naaroriya	Le agarré yo tambien Se lo he mostrado yo también, Yo mismo mismo, yo mismo
Okonijatimapakesa naroriya, Aimatakeri narori narori roriya [bis]	Se ha mostrado a mi mismo, Le hubiese agarrado yo mismo [bis]
Apaniro naintisa nobeshirenkokotimatakarisa Naintiraye, notamporori, Yoisotimatakotakero naintisa	Yo solito estuve feliz por él Yo mismo con mi tambor Lo hubiese sujetado yo mismo
Okonijatimapakesa narori Aimatapakeriye naaroriya, naroriya, narori rori [bis]	Se ha mostrado a mi Lo hubiese agarrado yo mismo, yo mismo [bis]
Nokantiro naintisa nobeshirenkokotimatakarisa Naintiraye Oitaitetimatakotarikaya jero naintiraye nashianto	Yo le digo yo mismo soy estuviese muy feliz por él Yo mismo Desde muy temprano, yo mismo soy
Apaniro naintisa nashitiritimatanakeroye Yoijabentiroye oinijabentiro	Yo mismo soy le hubiese amarrado bien le persigue Para mostrarse a ella
Apaniro naintisa noityaitakotapakeriye, apaniro Naintiraye, nobeshirenkimatapakeroye Oityaitakotake	Yo mismo entré en su cuarto, solo Yo mismo, me hubiese alegrado por ella Ha entrado a su habitación
Aimatapakerisa naroriye Narori rori narori [bis]	Lo hubiese agarrado Yo mismo yo también [bis]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.